**ТЕМА 1. ОПРЕДЕЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Межкультурная коммуникация – это новая академическая дисциплина, являющаяся прежде всего прикладной социально-культурологической наукой, поскольку изучает проблемы социального взаимодействия представителей различных этносов через призму различных языков и культур. Для российских вузов это учебная дисциплина недавно включена в учебные планы, хотя интенсивные межкультурные контакты неизбежно приводят к решению проблем, связанных с межкультурным взаимопониманием. В России, как и во всех странах мира, налицо факторы, заставляющие всерьёз задуматься о необходимости заниматься межкультурной проблематикой: участие в крупных интернациональных проектах, рост миграции населения, осознание культурной чужеродности, работа со смешенной этнической аудиторией в школах и вузах, виртуальные контакты представителей различных молодежных организаций.

Проблемы межкультурного взаимодействия – это, в первую очередь, проблемы взаимодействия языка и культуры, проблемы «диалога культур» (цит. С.Г. Тер-Минасовой), проблемы взаимопонимания, а потому и вызывают бурную дискуссию лингвистов, филологов, переводоведов. Множество определений понятия «межкультурная коммуникация» свидетельствуют о том интересе, который вызывает и сам термин, и наука «межкультурная коммуникация».

С.Г. Тер-Минасова определяет межкультурную коммуникацию как общение людей, представляющих разные культуры [12, 17].

N. Adler в своей работе “Communicating across Cultural Barriers” пишет, что межкультурная коммуникация представляет собой обмен мнениями, взглядами на вербальном и невербальном уровнях. Вхождение в другую культуру подобно процессу пения, где знают слова, но не знают музыки, или знают музыку, не имея представления о тексте. И только наш обоюдный опыт, сознание своих и инокультурных стереотипов дает возможность успешного общения. При этом эффективное межкультурное общение инвертирует доминирование одного языка над другим, складываясь, как текст песни с мелодией музыки [44, 270].

Определение, объединяющее в себе подходы различных дисциплин, дает Герхард Малецке: «Мы говорим о межкультурном взаимодействии и межкультурной коммуникации, когда партнеры по коммуникации являются представителями различных культур и осознают это, то есть когда присутствует взаимное ощущение «чужеродности» партнера» [56, 37].

Некоторые исследователи разводят такие понятия как «межкультурная коммуникация», основная суть которой заключается в обоюдном (попеременном) понимании партнерами друг друга и «межкультурная интеракция», основные параметры которой лежат в области поведения и действия участников коммуникации. В данном пособии мы придерживаемся точки зрения И.И. Халеевой и рассматриваем оба понятия в качестве взаимозаменяемых, поскольку они фактически обозначают один и тот же феномен, рассматриваемый под различным углом зрения. Кроме того, данный подход наилучшим образом позволяет рассмотреть фактор формирования межкультурной компетенции будущего переводчика, а, следовательно, повысить эффективность межкультурного общения в процессе перевода.

Традиционно межкультурное общение принято трактовать как «общение носителей разных языков и культур», носителей разных национальных сознаний.

При этом межкультурное общение может проходить как обмен культурными предметами, деятельностями (точнее в виде обмена способами осуществления деятельности) и как обмен образами сознания, ассоциированными с конкретными словами и описанными в текстах.

Иначе говоря, любой диалог культур реально протекает только в сознании носителя конкретной культуры, которому удалось постигнуть образы сознания носителей другой (чужой) культуры.

Межкультурная коммуникация, «межкультурная интеракция» (термин И.И. Халеевой) происходит между партнерами по взаимодействию, которые не только принадлежат к различным культурам, но при этом и осознают факт принадлежности к «другому», и каждый воспринимает попеременно «чужеродность» партнера. В качестве межкультурных трактуются все отношения, участники которых, используя свой собственный языковой код, обычаи, традиции, установки и формы поведения, одновременно пытаются учитывать также и иной языковой код, иные обычаи, традиции, установки. При этом последние воспринимаются или определяются партнерами как «чужеродные».

В этом смысле межкультурными являются все те отношения, в которых суть поведения установок и понимания коммуникантов определяются осознанием своих собственных характерных черт и черт «чужеродности», идентичности, привычного и нового.

Анализируя мнения лингвистов по проблеме межкультурного общения, можно сделать вывод, что попытка развести понятия «межкультурная коммуникация» и «межкультурное общение» отчасти оправдывает себя в парадигме «деятельностной онтологии» и верна лишь при допущении, что коммуниканты даже не подозревают о том, что они общаются с представителями иной культурной общности и изначально не настроены на «чужое» в партнере по коммуникации. Однако в условиях всесторонних международных контактов данный факт нельзя считать особенно распространенным. О межкультурной коммуникации речь можно вести тогда, когда партнеры по общению осознают факт «чужеродности» друг друга. В этом смысле можно предположить, что умения взаимодействовать на межкультурном уровне должны специально формироваться, с той разницей, что требуемые умения могут разниться в зависимости от контингента: студенты, туристы, предприниматели, лингвисты, профессиональные переводчики.

Неподготовленные к межкультурному общению коммуникаты уже как бы заранее запрограммированы на конфликт непонимания, и как это чаще всего случается, непонимание возникает вследствие отсутствия общности не языковых, а именно когнитивных сознаний.

В процессе коммуникации ее участники приписывают речевым высказываниям определенный смысл, интерпретируя их языковое содержание на основе своих фоновых знаний, из которых выбирается каждый раз некоторая совокупность допущений. Каждый участник коммуникации обладает своим объемом фоновых знаний, но в целом фоновые знания языкового коллектива имеют значительную общность и составляют единую когнитивную среду, обеспечивающую возможность общения. Объем и содержание когнитивной среды составляют важную часть культуры этноса, а также преобладающие тенденции и привычки в выборе допущений.

Культурно-обусловленным является и следующий этап вербальной коммуникации – способность ее участников делать логические выводы из сказанного, осознавать возможные импликации и ассоциации. Разумеется, способность к инференции носит общечеловеческий характер, однако конкретные выводы всегда связаны с наличием определенных элементов культуры и степени знакомства с ними коммуникантов.

При изучении явления межкультурной коммуникации особенно существенно разграничение фактора принадлежности явлений к общекультурным факторам и соответственно к принадлежности именно к данной культуре.

Немецкий лингвист, автор книг по межкультурной коммуникации Alois Wierlacher указывает на относительность самого определения понятия «межкультурность». При этом он подчеркивает новизну самого определения, но не предмета, так как международными корнями оно уходит в 60-е годы прошлого столетия, когда в 1956 году было впервые заявлено о герменевтическом подходе к межкультурным различиям, а в 1960 году Гадамер обозначил эти различия как основное поле герменевтики. Межкультурность предполагает признание реально существующего «многоголосья общения» [60, 228].

Таким образом, межкультурная коммуникация может рассматриваться как общение людей, принадлежащим к разным культурам и осознающим при этом факт принадлежности к «другому». Современные границы исследования межкультурной коммуникации постоянно расширяются, формы такого взаимодействия охватывают сегодня не только межъязыковые грани общения, а также межличностную коммуникацию этносов в контексте одной культуры, выделяя гендерные, социальные, статусные различия. Однако, прежде всего, процесс межкультурного общения предполагает взаимодействие различных языков и культур, при этом коммуниканты осознают свою принадлежность к иной культуре, признавая ее «чужеродность».